UNIVERSIDADE FEDERAL DE OURO PRETO

PRÓ-REITORIA DE GRADUAÇÃO

PROGRAMA DE DISCIPLINA

UFOP
Universidade Federal de Ouro Preto

Nome do componente curricular em português: PROJETO DE TRADUCAO, REVISAO E EDICAO I **Nome do componente curricular em inglês:** TRANSLATION, REVISION AND EDITING PROJECT I	**Código:** **LET985**

Modalidade de oferta: [X] presencial [ ] semipresencial [ ] a distância

Carga horária semestral		**Carga horária semestral**	
Total	**Extensionista**	**Teórica**	**Prática**
60 horas	60 horas	1 horas/aula	3 horas/aula

Ementa:

Ementa:
Execução de projetos de tradução, revisão e edição. Prática de tradução direta e inversa do par português/inglês, revisão e edição de textos de gêneros diversos provenientes de demandas da comunidade, através do Projeto de Extensão “Oficina de Tradução” e, alternativamente, da Empresa
Júnior REVER/UFOP. Oficinas de Tradução desenvolvidas a partir de análise e produção linguística no
âmbito da tradução, revisão e edição de textos.

Conteúdo programático:

Conteúdo programático:
1. Seleção de leituras teóricas para embasar a prática tradutória, de revisão e edição.
2. Discussão e preparação de textos para tradução, revisão e edição provenientes de demandas da comunidade, via Projeto Oficina de Tradução ou da Empresa Júnior Rever.
3. Formação de equipes de tradução, revisão e edição.
4. Desenho de fluxograma de projetos de tradução, revisão e edição.
5. Construção de briefing de tradução, revisão e edição.
6. Pesquisa de fontes de referência e terminologia.
7. Ferramentas computacionais, plataformas e aplicativos para organização, documentação e pós-edição.
8. Discussão e avaliação periódicas entre os membros da equipe do projeto e entre equipe e clientes

Bibliografia básica:

Bibliografia básica:
1. VISEU, A., L. N. O briefing de traducão e a prática tradutória: reflexão metodológica e contributo para a construcão de um modelo dinamico. 2015 (Mestrado em Tradução) FCSH/UNL, Lisboa. (https://run.unl.pt/bitstream/10362/19587/1/TRABALHO%20DE%20PROJETO_versão%20atualizada%20e%20melhorada.pdf).
2. BECHARA, E. Moderna gramática portuguesa. 37. ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, Lucerna, 2009.
3. HATIM, B.; MUNDAY, J. Translation: an Advanced Resource Book. Londres; Nova York:

Routledge, 2004.
4. QUIRK, R. et al. A Comprehensive Grammar of the English Language. Londres: Longman, 1985.
5. PITKASALO, E.; KETOLA, A. Collaborative translation in a virtual classroom: proposal for a course design. Transletters. International Journal of Translation and Interpreting, Córdoba, v. 1, n. 1, p. 93-119, 2018. (https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/tl/article/view/11035)

Bibliografia complementar:

Bibliografia complementar:

1. BELL, R. T. Translation and translating: theory and practice. Londres; Nova York: Longman 1993.
2. LEFEVERE, A. Traducão, reescrita e manipulacão da fama literária. São Paulo: EDUSC 2007.
MAILLOT, J. A traducão científica e técnica. São Paulo: McGraw-Hill do Brasil Brasília: UnB,

1975.
3. MILTON, J. Traducão: teoria e prática. São Paulo: Martins Fontes 1998.
4. VENUTI, L. The translation studies reader. 2.ed. Londres; Nova York: Routledge, 2004.
5. ROBINSON, D. Becoming a translator: an accelerated course. New York: Routledge, 1997.